

Afganistanilaisia sananlaskuja

Kielenoppimisen apuvälineestä
mielenkiinnon kohteeksi ja
lopuksi julkaistuiksi kirjoiksi

چنانچه این ضرب المثل می گوید:
کوه هر قدر بلند باشد،
سر خود راه دارد.

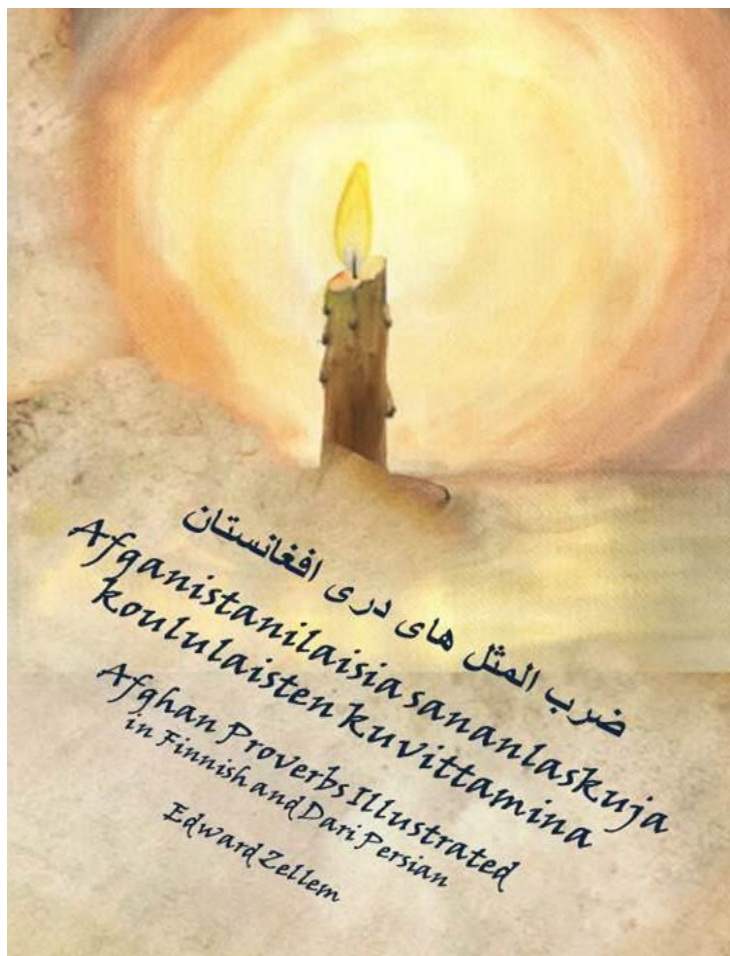
*Koh har qadar beland bāšad,
sar-e ḥod rāh dārad.*

**Vaikka vuori on hyvin korkea,
johtaa sen huipulle polku.**



Afghan Proverbs Illustrated

Afganistanilaisia sananlaskuja koululaisten kuvittamina



Koonnut ja englanniksi
kääntänyt: Edward Zellem

Suomentanut ja
suomalaiset sananlaskut
valinnut: Liisa Granbom-
Herranen

Kuvittanut: Marefatin
lukion oppilaat



ماهی را هر وقت
از آب بگیری،
تازه است.

*Māhee-rā har vaqt az
āb bigeree, tāza ast.*

**Kun ottaa kalan vedestä,
kala on aina tuore.**

Sananlasku tarkoittaa:
Koskaan ei ole liian myöhäistä
aloittaa jotakin uutta.
Aloittaminen on aina tilaisuus
uuteen alkuun.

فرست
Forṣat
Tilaisuus

© Edward Zellem
Afganistanilaisia sananlaskuja koululaisten kuvittamina

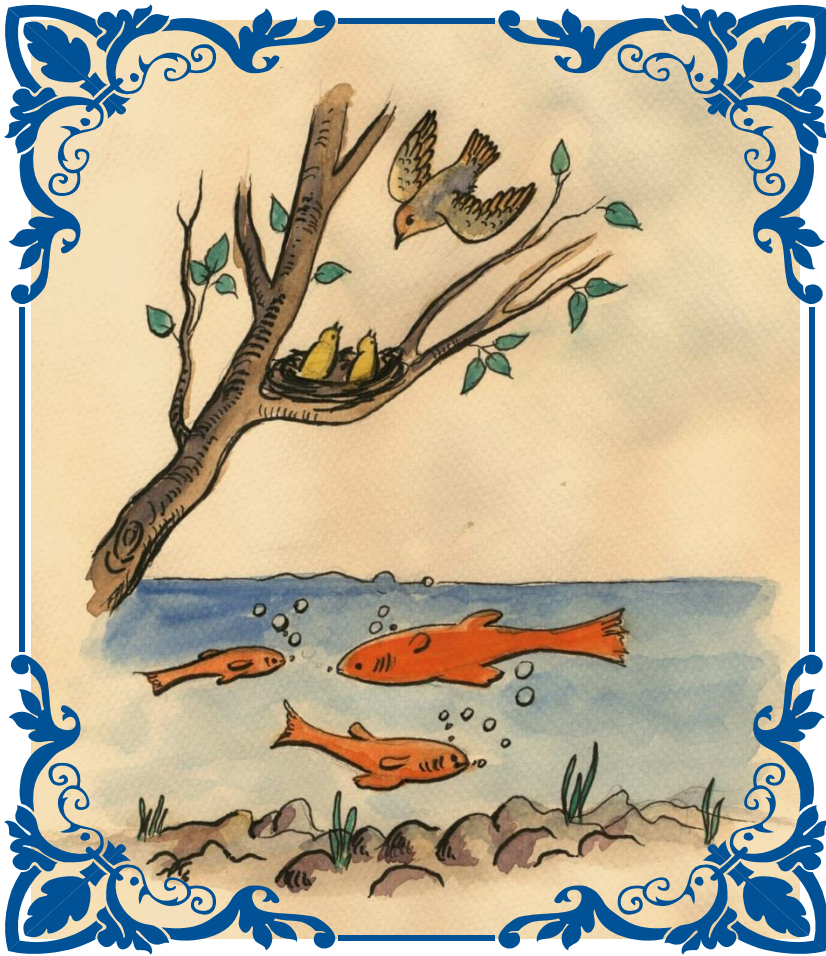




AFGHANISTAN

Administrative Divisions





خانه

Hānna
Kotiseutu

هرکس را وطنش
کشمیر است.

Har kas-rā vaṭan-aš
Kašmir ast.

**Jokaisen oma kotimaa
on hänelle Kashmir.**

Sananlasku tarkoittaa:
Afganistanilaiset pitävät
Kashmiria kauniina paikkana.
Ihmiset ovat useimmiten
kiintyneet kotiseutuunsa
ja sinne mistä ovat lähtöisin.

Suomalainen sananlasku:
”Oma maa mansikka.”

الفبا دریا Darin aakkoset

see tee pee bee a

daal khee hee tšee džee

see žee zee ree zee

zee tee zee see šee

kee qhee fee gee ee

vee nee mee lee gee

jee hee

ا ب پ ت ث

ج چ ح خ د

ذ ر ز ژ س

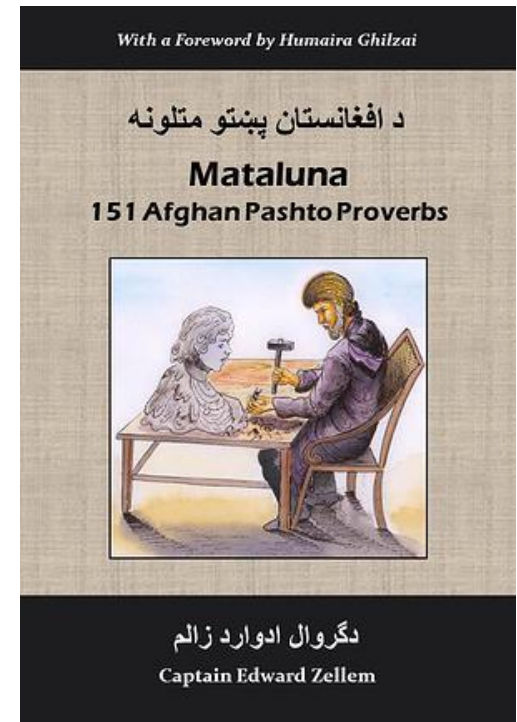
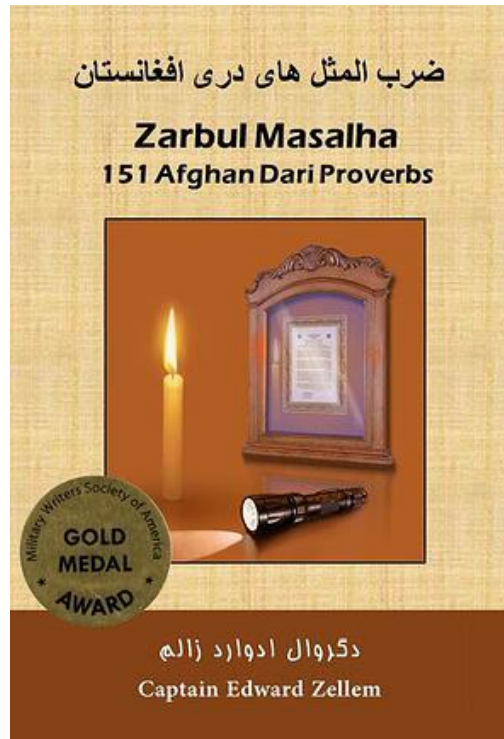
ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک

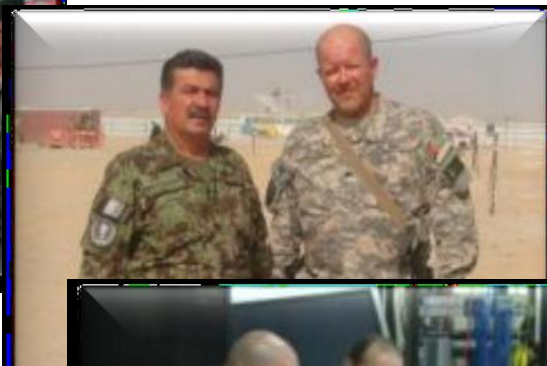
گ ل م ن و

ه ی

Zarbul Masalha: 151 Afghan Dari Proverbs
Afghan Proverbs Illustrated
Mataluna: 151 Afghan Pashto Proverbs
Edward Zellem, Yhdysvaltain merivoimien kommodori







5.8.2014 |gh



تحصيل

Tahṣeel
Sivistys

ز گهواره تا گور
دانش بجوی.

Ze gahvāra tā gūr, dāneš beḡoye.

Kehdosta hautaan, etsi tietoa.

Sananlasku tarkoittaa:
Oli ihminen sitten nuori tai vanha,
oppimista ei pidä lopettaa.

Suomalainen sananlasku:
”Oppia ikä kaikki.”

Marefatin lukio (Marefat High School)

- perustettu 1994 Pakistanissa afgaanipakolaisten lapsille
- muutti vuonna 2001 Kabulin yhdelle köyhimmistä alueista. Oppilaita oli 37.
- 2013 koulussa oli oppilaita 2600, sekä poikia että tyttöjä
- taidelinja

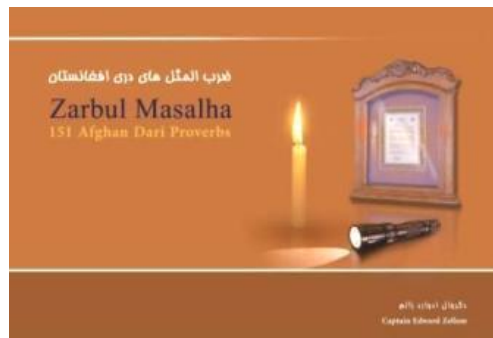




“Matkustavat kirjat” (Kabulin yliopisto) -ohjelman jokaisessa 250 laatikossa on myös *Zarbul Masalha* kirja

- Ohjelma tukee yli 250 maaseudulla sijaitsevaa kylää
- Yli 45,000 Afgaaniperhettä on rekisteröitynyt lainaajiksi, kirjalaatikoita kuljetetaan autolla, hevosella tai aasilla.







شخصیت

Šah-seeyat
Luonne

نمد سیاه به شستن
سفید نمی‌شود.

*Namad-e se-yā ba šustan
safed na-mey-šavad.*

**Musta matto ei pesemällä
muutu valkoiseksi.**

Sananlasku tarkoittaa:
Jos ihminen on luonteeltaan paha,
hänen ei ole helppo muuttua hyväksi.
Voi olla vaikeaa johdattaa
huono ihminen oikealle polulle.

Suomalainen sananlasku:
”Miksipä korppi kuuraten tulee.”

© Edward Zellem
Afganistanilaisia sananlaskuja koululaisten kuvittamina



با عزم
Bā- 'ezm
Määrätietoisuus

قطره قطره دریا می شه.

Qaṭra qaṭra daryā mey-ša.

Pisara pisaralta muodostuu joki.

Sananlasku tarkoittaa:
Pienetkin teot voivat ajan kanssa
tuottaa suuria tuloksia.
Ei kannata luovuttaa, sillä hyvät
asiat
vaativat aikaa ja kärsivällisyyttä.

Suomalainen sananlasku:
”Pisaroista meri alkaa,
pennistä säästäminen.”



تحميل

Tah-mal

Suvaitsevaisuus

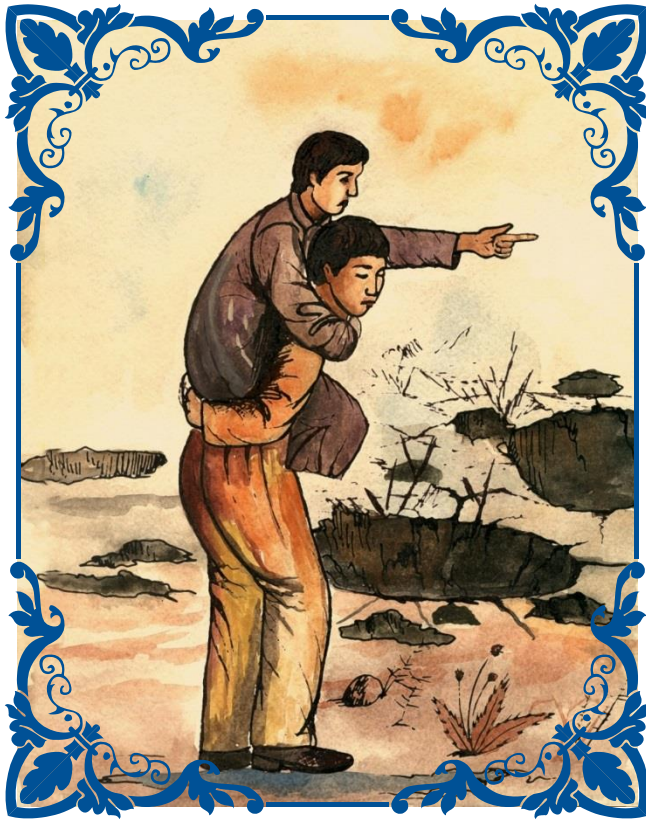
عیسی به دین خود،
موسی به دین خود.

*Isa ba deen-e hod,
Mousa ba deen-e hod.*

**Jeesus uskontoonsa,
ja Mooses omaansa.**

Sananlasku tarkoittaa:
Kaikilla ihmisillä on oikeus valita, mitä
he tekevät ja ajattelevat tai kuinka
he tuntevat. Jokaisen tulee kunnioittaa
ja osoittaa suvaitsevaisuutta toisten
uskontoa, uskomuksia ja
mielipiteitä kohtaan

Suomalaisia sananlaskuja:
”Jokainen tulee uskollaan autuaaksi.”
”Kukin taaplaa tyylillään.”



وفاداری
Vafā-dāry
Luotettavuus

تو به مه، مه به تو.

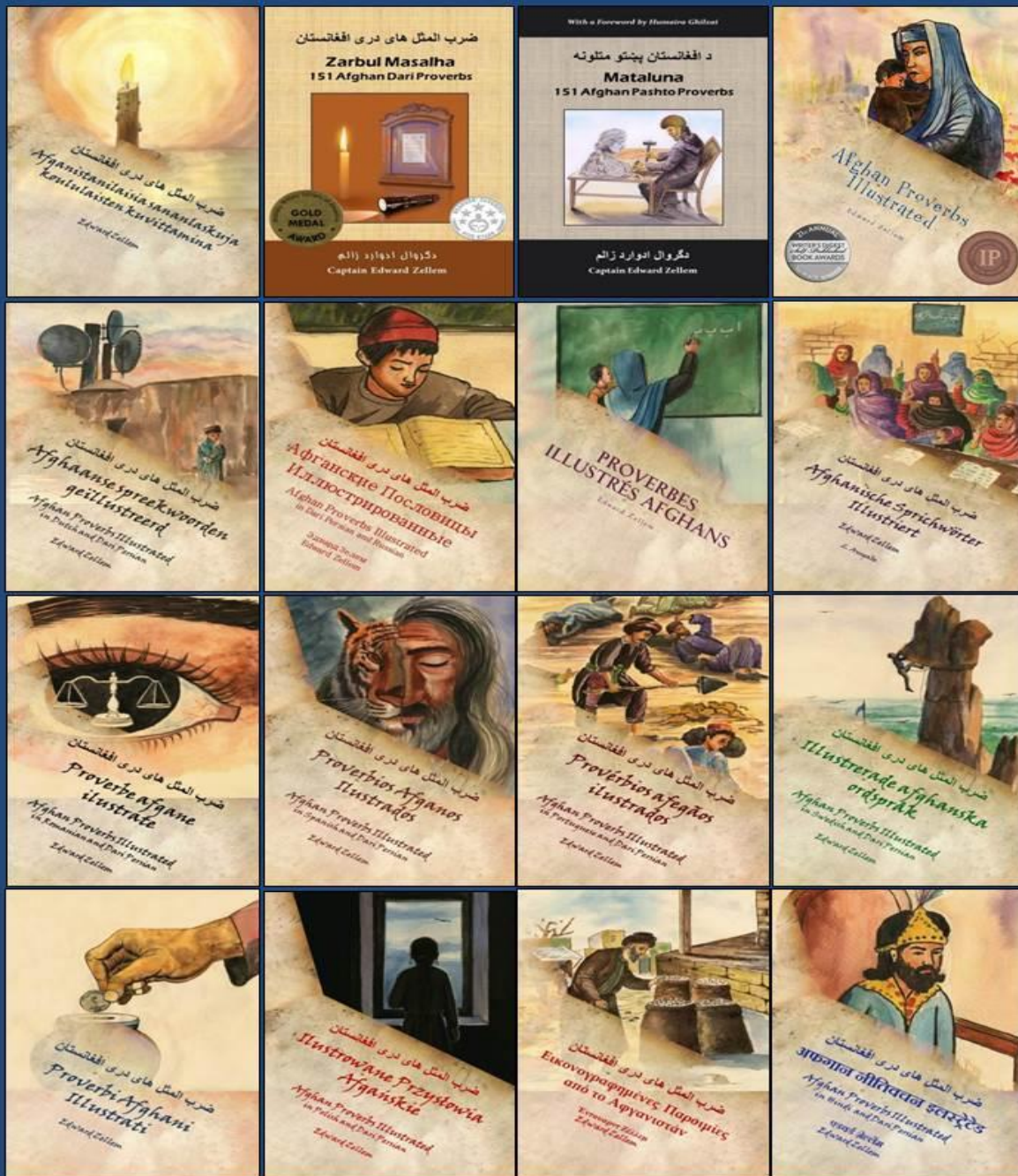
Tu ba ma, ma ba tu.

Sinä minulle, minä sinulle.

Sananlasku tarkoittaa:
Kun tekee hyviä tekoja muille,
saa niitä itsekin osakseen.
Ihmiset huolehtivat toinen toisistaan.

Suomalaisia sananlaskuja:
“Niin metsä vastaa kuin sinne huutaa.”
”Sitä saa mitä tilaa.”

© Edward Zellem
Afganistanilaisia sananlaskuja koululaisten kuvittamina





زیبایی
Zebā-ye
Kauneus

گل پشت و روی ندارد.

Gul pušt va rui na-dārad.

**Kukalla ei ole etu- eikä
taustapuolta.**

Sananlasku tarkoittaa:
Käytetään ylistämään
kokonaisvaltaista kauneutta,
herkkyyttä tai sopusuhtaisuutta.

Myös: Kohtelias vastaus jonkun
pyytäessä anteeksi käännettyään
selkänsä sinulle.

© Edward Zellem
Afganistanilaisia sananlaskuja koululaisten kuvittamina